

# Circa asuba de is d'icius

**Su buconi murrungiau est malu a calai**

***Il boccone [pasto] non dato di piacere va di traverso***

Si narat candu una cosa arricia no est agradéssia

**In su buconi partziu s'àngiuulu si ddui setzit**

***Nel boccone [pasto] condiviso ci si posa l'angelo***

Alientat sa cumpartzidura de sa cosa de papai

**Sa màriga bandat/calat a funtana fintzas chi si segat**

***La brocca va/scende al pozzo finché non si rompe***

Narat ca sa patziéntzia antis o a pustis acabbat

**Chini pigat s'ou non pigat sa pudda**

***Chi prende l'uovo non prende la gallina***

Si narat po cussas sceddass o situatzionis innui o si pigat una cosa o un'àtera, ma non totus de is duus

**Bolit s'ou e sa pudda puru**

***Vuole l'uovo e anche la gallina***

Si narat de cussus chi non s'acumentant mai

**Donniunu, su chi arat arregollit**

***Ognuno, quello che ara raccoglie***

Bolit nai ca dónnia cosa chi faeus tenit cunsighéntzias, bonas o malas

**A buca serrada non imbucacat mai musca**

***Alla bocca chiusa non vi entra mai mosca***

Alientat a si fai donniunu is afàrius suos

**Dae una spina ndi podit nasci una rosa**

***Da una spina può nascere una rosa***

Bolit nai ca dae is cosas malas ndi podint nasci cosas bellas puru

**Cumentis est de 'entina est de operas**

***Com'è di aspetto (colore) è di opere***

Torreat a s'arrexonamentu mesuevali ca sa legiesa torreat cun sa malesa

**Chini cumandat malu missu est mellus chi andit issu**

***Chi manda cattivo messaggero è meglio che vada lui di persona***

Inditat ca a s'afidai a certas personis si fait dannu feti e est mellus a fai sa cosa a solus

**Chini setzit cuaddu allenu, ndi calat candu no bolit**

***Chi cavalca cavallo altrui, ne scende quando non vuole***

Narat ca candu s'afidatus a àteri non teneus a càstiu sa situatzioni

**Chini abetat pràngiu dae domu allena, non ndi tenit ni a pràngiu ni a cena**

***Chi si aspetta il pranzo da casa altrui, non avrà né pranzo né cena***

Narat ca candu s'afidatus a àteri non teneus a càstiu sa situatzioni, pruschetotu candu pretendeus una cosa

**A arricu non depas e a pòburu no impromitas**  
***Non avere debiti col ricco e non promettere al povero***

**Àcua passada non tirat molinu**  
***Acqua passata non fa girare il mulino***

Bolit nai ca candu est tropu tardu non si fait nudda, alientat a aciapai sèmpiri su momentu justu po fai sa cosa

**Arriu chi currit, non pudescit**  
***Fiume che scorre, non stagna***

Si narat de sa genti arrica, benassortada, chi tenit intradas económicas a sighidura

**A proi e a morri non bollit a pregai**  
***Per la pioggia e la morte non serve pregare***

Inditat ca nci funt cosas chi non dipendint dae sa boluntadi de s'òmini e ca non importat tandu a sperai

**Candu podia in sa bia fuia, immoi ca non potzu m'arrimmu e m'acotzu**  
***Quando ero in grado (da giovane) correvo nella strada, adesso che non lo sono mi fermo e mi accascio***  
Inditat cantu mudat su corpus e sa saludi cun s'andai a innanti de s'edadi

**Centu concas, centu berritas**  
***Cento teste, cento cappelli***

Narat ca donniunu pentzat e fait su chi bolit sena de si cunfrontai o ponni de acórdiu cun is àterus

**Chini tenit santus in corti no timit sa morti**  
***Chi ha santi in "nel recinto" (attorno a sé) non teme la morte***

Si narat de cussus chi funt amparaus e agiudaus dae genti prus poderosa

**Prima de fai, pentza**  
***Rifletti prima di agire***

**Cussus de monti nci bogant cussus de corti**  
***Quelli delle montagne fanno andare via quelli degli ovili***

Si narat candu unu stràngiu pretendit cosa

**Mellus prantu mortu chi mali andau**  
***Meglio piangere la morte che la disgrazia***

**Cubedda prena e fémina imbriaga**  
***Botte piena e donna ubriaca***

**Pilloni chi non bicat at gai bicau**  
***Uccello che non becca [mangia] ha già beccato [mangiato]***

Si narat po situatzionis de fanceddùmini

**Fillu de gatu topi tenit**  
***Figlio del gatto caccia il topo***

Bolit nai ca su fillu ndi pigat is trassas de su babbu

**Scudit a pudda po frexi a caboni**  
***Colpisce la gallina per ferire il gallo***

Si narat candu si chistonat cun unu po ferri inderetamenti a unu àteru

**Mellus pódini a denti chi non fàmini a brenti**  
***Meglio mangiare la crusca che non avere fame***  
Inditat ca est mellus a s'acumentai

**Sa nuxi morta sonat prus de sa bia**  
***La noce secca suona più di quella viva***

**Sacu sbuidu no abarrat strantaxu**  
***Sacco vuoto non rimane in piedi***  
Tenit unu sentidu siat fisicu (sa genti stasia non poderat) chi metafóricu inditendi personis de pagu sustàntzia

**Su diaulu/S'eremigu fait is pingiadas e ma no is crabertoris**  
***Il diavolo fa le pentole ma non i coperchi***  
Narat ca chini fait una mala faina luegus ddu scrobexint

**Sa fémina bona, fait s'ómini mellus**  
***La brava donna rende l'uomo migliore***

**S'ómini malu fait sa fémina trassera**  
***L'uomo cattivo rende la donna traditrice***

**Coja e còmpora in bidde tua e chi podis in bixinau**  
***Sposa e compra nel tuo paese e se puoi in vicinato***  
Cunsillat de fai is cosas innui e cun chini connoscis

**Corrinu de molenti no àrtziat a celu**  
***Il raglio dell'asino non sale in cielo***  
Narat ca sa personi de pagu cabbali no dda càrculat nemus

**Cani tzàulat e boi pascit**  
***Cane abbaia e bue pascola***  
Si narat a cussus menefreghistas

**Corpu de tzurpu, ferrit a conca**  
***Colpo del cieco, ferisce alla testa***  
Bolit nai ca una personi sèmpiri chieta candu sunfrit un'ofesa podit sciogai de mala manera

**Arriu surdu ndi pigat sa genti**  
***Fiume sordo travolge le persone***  
Bolit nai ca una personi sèmpiri chieta candu sunfrit un'ofesa podit sciogai de mala manera

**Mellus molenti chi non podit chi cuaddu chi ti ndi ghetat**  
***Meglio l'asino debole che il cavallo indomito***  
Alientat a s'acumentai, pighendi su chi nc'est, manca non siat su mellus, in ponti de s'atriviri cun cosas arriscosas

**Mellus a ndi tastai, chi no a ndi morri**  
***Meglio assaggiarne anziché morirne***

**Su vitziu nci tirat su judìtziu**  
***Il vizio porta il giudizio***  
Narat ca is vitzius de s'ómini ndi bessint a campu e arricint is judìtzius de sa sociedadadi

Is bellus fueddus funt cumentis is bestiris: faint fai bella preséntzia fintzas a su burrincu  
*Le belle parole sono come i vestiti: fanno fare bella presenza anche all'asino*

Bonu babbu chi nc'at pigau a mamma e mellus mamma chi nc'at pigau a babbu

Su cuaddu freau a sa sedda ddi timit  
*Il cavallo ferito teme la sella*

Si narat de unu chi est abarrau scaddau dae una cosa e imoi dda bolit prus torrai a fai

Chini tenit ainas, fait fainas  
*Chi ha strumenti, lavora*

A s'abi chi pungit ndi ddi bessit sa matza  
*L'ape che punge perde le viscere*

Chini donat de malu coru perdit su méritu  
*Chi dona contro voglia perde il merito*

Candu Deus no bolit, is Santus pagu podint  
*Quando Dio non vuole, i Santi poco possono*

Chini fait fiantza, luegu si ndi pentit  
*Chi fa una fideiussione, presto se ne pente*

S'ómini fraulaxu est tentu in pagu cuntzetu  
*L'uomo bugiardo non viene preso in considerazione*

Deus non si ndi dongat cantu ndi aguantaus  
*Dio non ce ne dia quanto davvero possiamo sopportarne*

Lassau che marraconis fora de casu  
*Lasciato che maccheroni senza formaggio*  
Si narat de is cosas non cumprias, no acabbadas

Lassau cun trinta e cun coranta  
*Lasciato con trenta e con quaranta*  
Si narat de is cosas non cumprias, no acabbadas, a bortas cun ghetadura de is arresponsabbilidadi

Mellus terra fora de pani chi terra fora de justizia  
*Meglio un mondo di fame che un mondo senza giustizia*

Còmpora sèmpiri e non bendas mai  
*Compra sempre e non vendere mai*

Fait su bellu in cara e a palas sa stocada  
*Fa la bella faccia e alle spalle dà la stoccata*  
Si narat de unu fengosu chi abetat su momentu justu po ferri a s'àteru

Chini non bàlliat brulla no intrit in giogu  
*Chi non sta allo scherzo non partecipi al gioco*

Est prus sa camisa chi su giponi  
*È più grande la camicia della giacca*

**Truncu de figu, àstula de figu**

***Tronco di fico, scheggia di fico***

Bolit nai ca su fillu ndi pigat is trassas de su babbu

**Mellus a molli a mulenti malu chi a molli a pala**

***Meglio macinare con un asino testardo che macinare a mano***

Narat de s'acumentai

**Chini tenit òru no fùliat prata**

***Chi ha oro non butta argento***

Cunsillat de tenni unu sentidu econòmicu in sa vida, de sfrutai is ocasionis e de non sperditziai sa sienda

**Mellus pòburu e onestu chi arricu e dionestu**

***Meglio povero e onesto che ricco e dionesto***

**Fillus pitius, axius pitius. Fillus mannus, axius mannus**

***Figli piccoli, piccole preoccupazioni. Figli grandi, grandi preoccupazioni***

**Brexu in cenàbara e prantu in domìnigu**

***Felicità di venerdì e pianto di domenica***

Si narat de cussas situatzionis innui si passat in pagu tempus dae grandu benèssiri a sa strasura prus lègia

**Bonu su pitiu e mellus su mannu**

***Buono il piccolo e meglio il grande***

Bolit nai ca su fillu nd'at pigat is trassas de su babbu

**Is cosas longas funt trotas che su caloru**

***Le cose lunghe sono tortuose come il serpente***

**A su malu no s'agatat àcua de ddu sperdi**

***Al male non si trova rimedio***

**Tendit su pei, format su lantzoru**

***Tendendo il piede si dà forma al lenzuolo***

Narat ca is cosas si cunformant sèmpiri

**Chini circat mellus de pani e casu nci arruit in su civraxu**

***Chi cerca meglio di pane (bianco) e formaggio cade nel civraxu***

Bolit nai ca chini bramat tropu cosa a s'acabbada non nd'aciatat nudda

**Ndi arruit prus una folla frisca chi no una sicada**

***Cade più una foglia fresca che non una secca***

**Sa linna trota non dd'aderetzat mancu su fogu**

***La legna contorta non la raddrizza nemmeno il fuoco***

**Gennaxu sicu, messaju arricu. Gennaxu proinosu, messaju priogosu**

***Gennaio secco, contadino ricco. Gennaio piovoso, contadino pulcioso***

**In friaxu dónnia pilloni ponit scraxu**

***In febbraio ogni uccello ingrassa***

**Amori e tussi non si podint cuai**

***Amore e tosse non si possono nascondere***

**Beranu forti, trigu a corti**  
*Primavera forte, grano nei magazzini*

**Abrili, torrat su lèpiri a coili**  
*Aprile, torna la lepre all'ovile*  
Narat ca in abrili su tempus est ancora friscu

**Chini donat pràngiu abetat cena**  
*Chi offre il pranzo aspetta la cena*  
Bolit nai ca dónnia favori tocat torrau

**In domu de su ferreri schidonis de linna**  
*In casa del fabbro spiedi di legna*  
Si narat candu a sa personi o in su logu ammancant is ainas po trabballai

**A pustis chi at pérdu is ampuddas, circat is tapus**  
*Dopo che ha perso le bottiglie, cerca i tappi*  
Si narat candu si circat de asseliai sa cosa tropu a tardu

**A pusti mortu cuminighindeddu**  
*Dopo la morte dategli la comunione*  
Si narat candu si circat de asseliai sa cosa tropu a tardu

**A chini bolit tropu a sa fini nci perdit lati e caddaxu**  
*Chi vuole troppo alla fine perde latte e paiolo*

**Donniunu su suu, Deus po totus**  
*Ognuno il suo, Dio per tutti*

**Mellus a timmi chi no a tremmi**  
*Meglio temere che non tremare*

**Una a mulli e una a tundi**  
*Una a mungere e una a tosare*  
Si narat candu unu est fissu a fioleras po non fai su trabballu suu

**No est su croxu chi balit, est su papu**  
*Non è la buccia che vale, ma il frutto*

**Su molenti sardu ddu incòsciat una borta scétti**  
*L'asino sardo lo cavalchi [fregghi] una volta sola*

**Bolit s'ou, sa pudda (e s'arriali)**  
*Vuole l'uovo, la gallina (e il soldo)*  
Si narat de cussus abbramius

**Circai is ossus in sa frisciura**  
*Cercare le ossa negli organi*  
Si narat candu si fait una cosa po debbadas

**Mesi de arxolas depidori e Austu pagadori**  
*Luglio debitore e agosto pagatore*

**Totus is dépidus si pagant a Austu**  
*Tutti i debiti si pagano ad Agosto*  
In s'antigóriu sa dii de Mesaustu si pagant is acórdius (cuntratus de trabballu) e finas is dépidus

**Légiu che su dépidu**  
**Brutto come il debito**

**Durai dae Pasca a Santu Stevini**  
**Durare da Natale a Santo Stefano**  
Si narat de is cosas chi non durant nudda

**Pagu genti, mellu/bona festa**  
**Poche persone, miglior festa**

**Pira cota, pira crua, donniunu a domu sua**  
**Pera matura, pera cruda, ognuno a casa sua**  
Si narat candu est s'ora de si ndi andai

**S'aprietu bogat su béciu a baddai**  
**La necessità porta il vecchio a ballare**

**Ponni in calandari**  
**Prendere in considerazione**

**Su bonu m'est parenti e su malu m'est nienti**  
**Il buono mi è parente e il cattivo mi è niente**

**A su malu no dd'agatat facci**

**Is cuaddus si bint a sa torrada**  
**I cavalli si vedono al rientro**

**Cuaddu làngiu, musca meda**  
**Cavallo magro, molte mosche**

**Cuaddu papadori, funi curtza**  
**Cavallo ingordo, fune corta**  
Cunsillat de ponni remédiu a sa bramosia de certas personis

**Dinari malu/pagu, pisci pudésciu**  
**Denaro sporco/poco, pesce puzzolente**

Narat ca chini tenit pagu cosa o si dd'at guadangiada faendi cosas malas non si podit permiti sa cosa bona

**Chini tenit sa turra in manus si ndi lingit**  
**Chi ha il mestolo in mano lo lecca**

**Su chi no sciit est cumpàngiu de su chi no biit**  
**Colui che non sa è amico di colui che non vede**

**Brenti prena jogat**

**Su cani imbitzau a craba fincias a sa morti dd'arat**  
**Il cane che attacca le capre andrà verso la morte**  
Narat ca is vitzius de s'òmini portant a sa derruta sua

**Faci trota, bintura dereta**

**Tendit su passu prus longu de sa camba**  
**Tende il passo più lungo della gamba**  
Si narat de unu chi arriscat meda

**Su chi portat in brenti, portat in denti**

***Quello che ha in pancia, ha in bocca***

Si narat de unu chi narat is cosas chi si intendit, siat in onestadi chi po ofesas

**No arreit mancu sa faa cota**

***Non trattiene nemmeno le fave cotte***

Si narat de unu chi no arrenescit a poderai is segretus

**No ddui est ni papu e ni craxolu**

***Non c'è né il seme né la buccia***

Si narat de situatzionis chi non ddi portant sétu

**Non dd'abbastat ni birdi e ni sicau**

***Non gli basta né fresco né secco***

Si narat de genti chi sperdìtziat sa sienda o abbramia

**Non creit a su santu fintzas chi at biu sa festa**

***Non crede al santo finche non ha visto la festa***